

SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA ANGLÈS-CATALÀ

CODI ASSIGNATURA: 22579

ANY ACADÈMIC: 2006-2007

SEMESTRE: 2n **CICLE:** 2n **CREDITS:** 6

PROFESSORA: OLGA TORRES

DESPATX: 1014 **MAIL:** olga.torres.hostench@uab.cat

TELÈFON: 935813376 **HORARI:** Dimarts i dijous de 2/4 de 12 a 2/4 d'1 i
divendres de 2/4 d'1 a 2/4 de 2

MATERIALS DE L'ASSIGNATURA: Campus Virtual

OBJECTIUS I METODOLOGIA

L'objectiu d'aquest seminari és que els alumnes es familiaritzin amb la traducció jurídica segons les exigències que el món laboral imposa i aprenguin a resoldre les necessitats documentals específiques dels documents de treball.

Els alumnes hauran de preparar a casa, i abans del dia acordat a classe, cadascun dels textos del dossier de l'assignatura. Es pactaran a classe els fragments que es donaran per corregir.

TEMARI

1. Necessitats documentals en la traducció jurídica.
2. Els contractes com a objecte jurídic.

MATERIALS (LAURA SANTAMARIA)

1. Contracte de d'exposició
2. Clàusules comunes dels contractes en anglès
3. Power of Attorney
4. Contracte de treball
5. Mortgage
6. Contracte d'arrendament béns immobles
7. Legislació propietat intel·lectual

8. Contracte d'arrendament béns mobles
9. Contracte d'usuari
10. Opció de compra d'una obra literària

TREBALLS

Els estudiants, per grups, hauran de traduir un fragment del document *Mortgage Conditions* amb el suport de la documentació paral·lela necessària (contextual, en anglès i en català). Vegeu les instruccions per fer el treball i el document per traduir al Campus Virtual. Cada grup traduirà un fragment diferent.

EXÀMENS I AVALUACIÓ

Modalitat presencial

Els alumnes hauran de presentar, com a mínim, el 75% de les traduccions dels fragments dels textos que s'encarreguin a classe i el treball en grup.

La traducció dels fragments de documents equivaldrà al 30% de la nota final, el treball al 30% i l'examen al 40% restant. Per superar l'assignatura cal aprovar l'examen.

Modalitat a distància

Els alumnes hauran de traduir dos documents del dossier de textos i lliurar-los en les dates acordades (Campus Virtual). No s'acceptaran traduccions rebudes fora de termini.

- 1) Power of Attorney. Data de lliurament: 16 de març
- 2) Data ID Systems Equipment Rental Agreement:. Data de lliurament: 27 d'abril
- 3) Treball Mortgage Conditions. Data de lliurament: 18 de maig

La traducció dels fragments de documents equivaldrà al 30% de la nota final, (15%+15%), el treball al 30% i l'examen al 40% restant. El treball es podrà fer en modalitat individual. Per superar l'assignatura cal aprovar l'examen.

Segona convocatòria

Examen (100%)

BIBLIOGRAFIA (elaborada per Laura Santamaria)

LECTURES RECOMANADES

ALCÁRAZ VARÓ, E. (1994): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona

ALCÁRAZ VARÓ, E., CAMPOS, M.A. i GIANBRUNO, C. (2000): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona.

BORJA, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

FERIA GARCÍA, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm, 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduction, Tànger, p. 65-76

HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1, p.35-53

ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada

SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90

SANTAMARIA, L. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contractes", *Revista de Llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

OBRES DE REFERÈNCIA

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

ÀVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): Il.lustre Col.legi d'Advocats,

Barcelona

- DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona
- DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Formulari jurídic* (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona
- Diccionari jurídic català* (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Llengua i Administració* (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Llengua i Ús*, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Manual de documents jurídics en català* (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona
- MART, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 8-30
- MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona
- PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada
- REBÉS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- "Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984
- "Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5
- Revista de Llengua i Dret*, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

ALCARAZ VARÓ, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German. Amsterdam: Elsevier, 1960

HERBST, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.

LACASA NAVARRO, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980

EDGARD LE DOCTE *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

MOZLEY, HERBERT NEWMAN *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Spanish, French, Italian St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

ENLLAÇOS D'INTERÈS

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/llengua>

<http://www1.uji.es/wwwtrad>

<http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>